

# Terminology and glossary for leaflets

## 1 Introduction

The leaflets of working group 8.51 “Metrological Software” of Physikalisch-Technische Bundesanstalt contain terms that are used with the meanings described in Section 2. The definitions mentioned are based on the following laws and regulations:

- WELMEC 7.2, 2015: Software Guide (WELMEC 7.2) [1]
- WELMEC 8.1: Guide on terms and definitions in MID and their relation to terms defined in other international metrologically relevant documents (WELMEC 8.1) [2]
- Measures and Verification Act (Mess- und Eichgesetz, MessEG) [3]
- Measures and Verification Ordinance (Mess- und Eichverordnung, MessEV) [4]
- Measuring Instruments Directive (MID) [5]
- OIML D31: General requirements for software controlled measuring instruments (OIML D31) [6]
- International vocabulary of metrology – Basic and general concepts and associated terms (VIM) [7]

## 2 Terminology and Terms

Based on the international vocabulary in legal metrology [VIM], in the columns “Begriff/Term” the used term is highlighted in bold; synonyms may appear below.

<b>Begriff (deutsch)</b>	<b>Term (English)</b>	<b>Definition (deutsch)</b>	<b>Definition (English)</b>
<b>Baumuster</b>	<b>type pattern</b> production type	<i>Prüfung eines für die geplante Produktion repräsentativen Musters des vollständigen Messgerätes (Baumuster) (MID Anhang II, Modul B, Nr. 2.a) [5]</i>  <i>Ein für die geplante Produktion repräsentatives Muster des betreffenden Messgerätes (MessEV) [4]</i>	examination of a specimen, representative of the production envisaged, of the complete measuring instrument (production type) (MID Annex II Module B No. 2.a) [5]

## Terminology and glossary for leaflets

<b>Begriff (deutsch)</b>	<b>Term (English)</b>	<b>Definition (deutsch)</b>	<b>Definition (English)</b>
<b>Messgerätebauart</b> <i>Bauart</i>	<b>type of measuring instrument type</b>	<i>Bauart eines Messgeräts ist die endgültige Ausführung eines Exemplars des betreffenden Messgerätetyps (MessEG, §3 Nr. 3) [3]</i>  <i>Endgültige Ausführung oder Familie von Messgeräten, deren Verwendung für rechtlich relevante Zwecke zulässig ist, wobei diese Entscheidung durch eine Zulassungsbescheinigung bestätigt wird (VIM, 4.5) [7]; (WELMEC 8.1) [2]</i>	[Approved type] definitive model or family of measuring instruments permitted for legal use, the decision being confirmed by the issuing of a type approval certificate (VIM, 4.5) [7]; (WELMEC 8.1) [2]
<b>Softwareteil</b>	<b>software part</b>	<i>Sammlung von Softwaremodulen</i> <i>ANMERKUNG: In der Softwarestruktur eines Messgeräts kann es folgende Software-Teile geben:</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>rechtlich relevanter Softwareteil</i></li><li>• <i>rechtlich nicht relevanter Softwareteil</i></li></ul> <i>Anmerkung: Wird sinngemäß im OIML D31 [6] verwendet.</i>	collection of software modules NOTE: In the software structure of a measuring instrument there can be: <ul style="list-style-type: none"><li>• legally relevant software part</li><li>• legally non-relevant software part</li></ul>
<b>Softwaremodul</b>	<b>software module</b>	<i>Softwareentität wie bspw. ein Programm, eine Subroutine, eine Bibliothek, ein Parameter oder Datensatz sowie andere Objekte inklusive ihrer Datendomäne, die einer Beziehung zu anderen Entitäten stehen können</i> <i>ANMERKUNG: Die Software eines Messgeräts besteht aus einem oder mehreren Softwaremodulen (OIML D31, 3.1.50) [6]</i>	software entity such as a program, subroutine, library, parameter or data set, and other objects including their data domains that may be in relationship with other entities NOTE: The software of measuring instruments consists of one or more software modules. (OIML D31, 3.1.50) [6]

## Terminology and glossary for leaflets

<b>Begriff (deutsch)</b>	<b>Term (English)</b>	<b>Definition (deutsch)</b>	<b>Definition (English)</b>
<b>Gebrauchsanweisung</b> <i>Gebrauchsanleitung</i> <i>Bedienungsanleitung</i>	<b>operation manual</b> operating manual instruction manual	<i>Dokument mit detaillierten Informationen dazu, wie ein Messgerät betrieben werden sollte</i> <i>ANMERKUNG: Im Gegensatz zur MID [5] spricht die MesseV [4] an dieser Stelle nicht von der Gebrauchsanweisung, sondern von dem Messgerät beizufügenden Unterlagen.</i> <i>ANMERKUNG: Das Dokument welches dem Verwender zur Verfügung gestellt wird.</i>	document giving detailed information about how the measuring instrument should be operated. NOTE: In contrast to the MID [5], MesseV [4] does not use the term operation manual, but refers to documents to be supplied for an instrument
<b>Softwarestruktur</b> <i>Softwarearchitektur</i>	<b>software structure</b>	<i>Anordnung von Softwareteilen bzw. Verbindungen zwischen Softwareteilen</i>	arrangement of and relations between the software parts
<b>Messdaten</b>	<b>measurement data</b>	<i>Daten, die während des Messprozesses verwendet werden</i> <i>ANMERKUNG 1: Messdaten enthalten für das Messergebnis relevante Messdaten und Messprozessdaten (OIML D31, 3.1.31) [6]</i>  <i>Messwerte, die von Messgeräten erzeugt oder verarbeitet werden und mit physikalischen Einheiten oder anderen regelmäßig mit ihnen verbundenen Informationen, z.B. Zeitstempeln, begleitet werden, die sie metrologisch charakterisieren.</i> <i>(WELMEC 7.2, Begriffe) [1]</i>	data used during the measurement process NOTE 1: Measurement data includes measurement result relevant data and measurement process data (OIML D31, 3.1.31) [6]  Measurement values generated or processed by measuring instruments and accompanied by physical units and other information, e.g. time stamps, that is connected to them on regular basis that characterize them metrologically. (WELMEC 7.2, Terminology) [1]
<b>Bereitstellung auf dem Markt</b>	<b>making available on the market</b>	<i>„Bereitstellung auf dem Markt“: jede entgeltliche oder unentgeltliche Abgabe eines Messgeräts zum Vertrieb oder zur Verwendung auf dem Unionsmarkt im Rahmen einer Geschäftstätigkeit (MID, Artikel 4, Absatz 5) [5]</i>	‘making available on the market’ means any supply of a measuring instrument for distribution or use on the Union market in the course of a commercial activity, whether in return for payment or free of charge; (MID, article 4, paragraph 5) [5]

## Terminology and glossary for leaflets

<b>Begriff (deutsch)</b>	<b>Term (English)</b>	<b>Definition (deutsch)</b>	<b>Definition (English)</b>
<b>Inbetriebnahme</b>	<b>putting into use</b>	<i>„Inbetriebnahme“: die erste Nutzung eines für den Endnutzer bestimmten Messgeräts für den beabsichtigten Zweck (MID, Artikel 4, Absatz 7) [5]</i>	putting into use' means the first use of a measuring instrument intended for the end-user for the purposes for which it was intended (MID, article 4, paragraph 7) [5]
<b>Inverkehrbringen</b>	<b>Placing on the market</b>	<i>„Inverkehrbringen“: die erstmalige Bereitstellung eines Messgeräts auf dem Unionsmarkt (MID, Artikel 4, Absatz 6) [5]</i>	'placing on the market' means the first making available of a measuring instrument on the Union market (MID, article 4, paragraph 6) [5]

### 3 Referenzen

- [1] WELMEC 7.2, 2015: Software Guide (Europäische Messgeräte-richtlinie 2014/32/EU), WELMEC, 2015
- [2] WELMEC 8.1, Guide on terms and definitions in MID and their relation to terms defined in other international metrologically relevant documents, Issue 1, WELMEC, June 2006
- [3] Gesetz über das Inverkehrbringen und die Bereitstellung von Messgeräten auf dem Markt, ihre Verwendung und Eichung sowie über Fertigpackungen (Mess- und Eichgesetz – MessEG), Bundesgesetzblatt, Volume 2013 Part 1 No. 43, July 2013, last modified on April 11, 2016
- [4] Verordnung über das Inverkehrbringen und die Bereitstellung von Messgeräten auf dem Markt sowie über ihre Verwendung und Eichung (Mess- und Eichverordnung – MessEV), Bundesgesetzblatt, Volume 2014 Part 1 No. 58, December 2014, last modified on August 11, 2017
- [5] Directive 2014/32/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on the harmonisation of the laws of the Member States relating to the making available on the market of measuring instruments (recast), Official Journal of the European Union, L 96/149, March 29, 2014
- [6] OIML D31: General requirements for software controlled measuring instruments, Issue 2008 (E), International Organization of Legal Metrology (OIML), 2008
- [7] International vocabulary of metrology – Basic and general concepts and associated terms (VIM), Issue 3, JCGM 200-2012 (E/F), Bureau International des Poids et Mesures, 2012